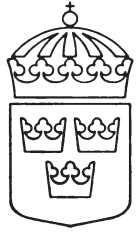


Sveriges internationella överenskommelser

ISSN 1102-3716



Utgiven av utrikesdepartementet

SÖ 2014:9

Nr 9
Överenskommelse med Finland om samarbete
på utlandsundervisningens område (ersätter
tidigare överenskommelse om samarbete på
utlandsundervisningens område från 1996,
SÖ 1996:12)
Stockholm den 19 februari 2014

Regeringen beslutade den 5 december 2013 att underteckna överenskommelsen. Överenskommelsen trädde i kraft den 30 juli 2014 efter notväxling.

**ÖVERENSKOMMELSE
mellan Sverige och Finland om
samarbete på utlandsundervisnings
område**

Överenskommelsen mellan Sverige och Finland om samarbete på utlandsundervisningsområde, undertecknad den 27 juni 1996 jämte protokoll, upphör att gälla då någondera av fördragsländerna säger upp den.

Sveriges regering har sagt upp den ovan nämnda överenskommelsen den 23 maj 2013. Överenskommelsen upphör att gälla efter läsåret 2013–2014. Regeringarna i Sverige och Finland, som vill samarbeta på utlandsundervisningsområde, har kommit överens om följande:

Artikel 1

Samarbetet avser grundskolans årskurser 1–9 av sådana godkända utlandsskolor utanför de fördragsslutande staterna, som förklarats berättigade till statsbidrag och innebär

att för svenska elever i finländsk utlandsskola utbetalas statsbidrag av svenska staten enligt det belopp, som utbetalas i statsbidrag för svenska elever i svensk utlandsskola, dock högst det belopp per elev finska staten utbetalar till utlandsskolan.

att för de finländska elever i svensk utlandsskola utbetalas statsbidrag av finländska staten enligt det belopp, som utbetalas i statsbidrag för finländska elever i finländsk utlandsskola och som utgör det av finansministeriets fastställda grundpris per elev i Finland, dock högst det belopp per elev svenska staten utbetalar till utlandsskolan.

Bestämmelserna i denna artikel tillämpas endast om grannlandseleverna uppfyller de villkor som följer hemlandets bestämmelser

**SOPIMUS
Suomen ja Ruotsin välillä yhteistyöstä
ulkomaanopetuksen alalla**

Suomen ja Ruotsin välillä 16. kesäkuuta 1996 allekirjoitettu sopimus yhteistyöstä ulkomaanopetuksen alalla ja siihen liittyvä pöytäkirja on voimassa kunnes jompikumpi sopimusvaltion irtisanoo sen.

Ruotsin hallitus on irtisanoanut yllä mainitun sopimuksen 23 päivänä toukokuuta 2013 ja se lakkaa olemasta voimassa lukuvuoden 2013–2014 päättyessä. Suomen ja Ruotsin hallitukset, jotka haluavat tehdä sopimuksen yhteistyöstä ulkomaanopetuksen alalla, ovat sopineet seuraavasta:

1 artikla

Yhteistyö käsittää peruskoulun vuosikurssit 1–9 sellaisissa sopimusvaltioiden ulkopuolelle perustetuissa ulkomaankouluissa, jotka on hyväksytty oikeutetuiksi saamaan valtionapua, ja merkitsee:

että Suomen valtio maksaa suomalaisista oppilaista ruotsalaisessa ulkomaankoulussa valtionapua sen määrän, joka maksetaan valtionapuna suomalaisista oppilaista suomalaisessa ulkomaankoulussa ja joka määräytyy valtiovarainministeriön vahvistaman perushinnan mukaan oppilasta kohti, kuitenkin enintään sen määrän oppilasta kohden, jonka Ruotsin valtio maksaa ulkomaankoululle,

että Ruotsin valtio maksaa ruotsalaisista oppilaista suomalaisessa ulkomaankoulussa valtionapuna sen määrän, joka maksetaan valtionapuna ruotsalaisista oppilaista ruotsalaisessa ulkomaankoulussa, kuitenkin enintään sen määrän oppilasta kohti, jonka Suomen valtio maksaa ulkomaankoululle.

Tämän artiklan määräyksiä sovelletaan ainoastaan siinä tapauksessa, että naapurimaan oppilas täyttää kotimaassaan voimassa olevat val-

om statsunderstödd undervisning i utlandet och har sådana språkkunskaper som krävs för att tillgodogöra undervisningen vid utlandsskolan samt under förutsättning att det inte på samma ort finns en statsunderstödd utlandsskola med undervisning på elevens modersmål.

För svenska elever gäller förordningen (1994:519) om statsbidrag till utbildning av utlandssvenska barn och ungdomar.

För finska elever gäller lagen om grundläggande utbildning (628/1998), där det i 7 § står att statsrådet kan bevilja en registrerad sammanslutning eller stiftelse tillstånd att ordna sådan utbildning som avses i denna lag. Tillstånd kan också beviljas för undervisning utomlands.

Närmare anvisningar för intagning av elever kan meddelas av Statens skolverk i Sverige Utbildningsstyrelsen i Finland och, vilka nedan benämns tillsynsmyndigheter.

Överenskommelsen nedför inte att elever från grannlandet har rätt att vinna inträde i det andra landets utlandsskolor. Den enskilda utlandsskolan beslutar härom.

Artikel 2

Statsbidrag till kompletterande undervisning i grannlandselevs modersmål utgår i enlighet med närmare anvisningar från tillsynsmyndigheten i elevens hemland.

Artikel 3

Ansökan om statsbidrag enligt artikel 1 och 2 ges av respektive utlandsskola till tillsynsmyndigheten i elevens hemland. Tillsynsmyndigheten beslutar om bidragets storlek. Bidraget betalas ut direkt till huvudmannen för utlandsskolan.

För en elev som varit intagen i en skola för kortare tid än ett läsår beräknas halva statsbidraget för påbörjad termin.

Tillsynsmyndigheten har rätt att begära in och erhålla upplysning om förhållanden i skolan.

tion tukemaa ulkomaanopetusta koskevat ehdot ja että hänellä on ulkomaankoulussa annettavan opetuksen omaksumiseen vaadittava kieli-taito, ja sillä edellytyksellä että samalla paikkakunnalla ei ole valtion tukemaa ulkomaankou-lua, jossa opetus tapahtuu oppilaan äidinkie-lellä.

Ruotsalaisten oppilaiden osalta on voimassa asetus (1994:519) valtioneuvosta ulkomailla olevien lasten ja nuorten koulutuksessa.

Suomalaisten oppilaiden osalta on voimassa perusopetuslaki (628/1998), jonka 7 §:n mukaan valtioneuvosto voi myöntää rekisteröidylle yhteisölle tai säätiölle luvan antaa lain mukaista opetusta. Lupa voidaan myöntää myös ulkomailla järjestettävää opetusta varten.

Tarkempia ohjeita oppilasvalinnasta antavat Suomen opetushallitus ja Ruotsin valtion kou-lulaitos, joita jäljempänä nimitetään valvonta-viranomaisiksi.

Tämä sopimus ei merkitse sitä, että naapuri-maan oppilaalla olisi ehdoton oikeus päästä op-pilaaksi toisen maan ulkomaankouluun. Yksi-tyinen ulkomaankoulu päättää asiasta.

2 artikla

Naapurimaan oppilaalle äidinkielessä annettavaa täydennysopetusta varten myönnettävä valtionapu suoritetaan oppilaan kotimaassa olevan valvontaviranomaisen antamien tar-kempien ohjeiden mukaan.

3 artikla

Asianomainen ulkomaankoulu jättää 1 ja 2 artiklan mukaisen valtionapuanomuksen oppi-laan kotimaan valvontaviranomaiselle. Val-vontaviranomainen päättää avustuksen suuruu-desta. Avustus maksetaan suoraan ulkomaan-koulun ylläpitäjälle.

Kouluun lukuvuotta lyhyemmäksi ajaksi otetusta oppilaasta lasketaan puolet kustannus-avustuksesta aloitettua lukukautta kohti.

Valvontaviranomaisella on oikeus pyytää ja saada tietoa koulun olosuhteista.

Artikel 4

För att tillförsäkra att eleverna så långt som möjligt får undervisning på sitt modersmål bör gälla att en av lärarna undervisar grannlands- eleverna på deras modersmål om eleverna från ett och samma grannland utgör minst en tredjedel av det elevantal som ligger till grund för beräkningen av statsbidrag och om det finns mer än två lärare. När information lämnas om en sådan ledig läraranställning skall det anges att lärarutbildning från grannlandet kan komma att tillmätas särskild betydelse.

Lärare som avses i denna artikel anställs enligt de regler och på de villkor som gäller för ifrågavarande utlandsskola.

Artikel 5

Utlandsskolans styrelse får för grannlandseleverna göra en sådan jämkning i timplanen att den så långt möjligt överensstämmer med vad som gäller i elevernas hemland.

Artikel 6

Denna överenskommelse träder i kraft 30 dagar efter den dag då båda fördragsslutande staterna meddelat att de åtgärder som krävs för att överenskommelsen skall träda i kraft genomförts. Överenskommelsen tillämpas från och med läsåret 2014/15.

För läsåret 2013/14 skall kostnadsbidraget enligt artikel 1 i överenskommelsen mellan Sverige och Finland om samarbete på utlandsundervisningens område utgöra det av finansministeriet fastställda grundpris per elev i Finland, dock högst det belopp per elev svenska staten utbetalar till utlandsskolan.

Artikel 7

Båda fördragsslutande staterna kan säga upp överenskommelsen genom skriftligt meddelande.

4 artikla

Turvatakse sen, että oppilaat saavat mahdollisimman pitkälle opetusta äidinkielellään, täytyy yhden opettajista opettaa naapurimaan oppilaita heidän äidinkielellään, mikäli saman naapurimaan oppilaiden lukumäärä on vähintään kolmannes valtionavun laskemisen perustana olevasta oppilasluvusta ja mikäli opettajanvirkoja on enemmän kuin kaksi. Tällaista virkaa haettavaksi julistettaessa on mainittava, että naapurimaassa hankittuun opettajankoulutukseen voidaan panna erityistä painoa.

Tässä artiklassa tarkoitettut opettajanvirat täytetään kyseessä olevaa ulkomaankoulua koskevien sääntöjen ja ehtojen mukaisesti.

5 artikla

Ulkomaankoulun johtokunta saa naapurimaan oppilaiden osalta sovittaa tuntijaon mahdollisimman tarkasti vastaamaan oppilaiden kotimaassa vallitsevaa käytäntöä.

6 artikla

Tämä sopimus tulee voimaan kolmenkymmenen päivän kuluttua siitä päivästä, jolloin molemmat sopimusvaltiot ovat ilmoittaneet, että sopimuksen voimaansaattamisen edellyttämät toimenpiteet on suoritettu. Sopimusta sovelletaan lukuvuodesta 2014/15 alkaen.

Sopimuksen (sopimus Suomen ja Ruotsin välillä yhteistyöstä ulkomaanopetuksen alalla) 1 artiklan mukainen kustannusavustus lukuvuodelle 2013/14 vastaa suuruudeltaan valtiovarainministeriön vahvistamaa perushintaa oppilasta kohden Suomessa. Kuitenkin oppilasta kohden maksetaan enintään se määrä, jonka Ruotsin valtio maksaa ulkomaankoululle.

7 artikla

Kumpikin sopimusvaltio voi irtisanoa sopimuksen ilmoittamalla siitä kirjallisesti.

Efter uppsägningen gäller överenskommelsen till och med utgången av läsåret närmast efter det läsår under vilket uppsägningen skett.

Som skedde i Stockholm den februari 2014, i två exemplar på svenska och finska språken, vilka båda texter äger lika giltighet.

För Sveriges regering För Finlands regering

Bertil Östberg

Harry Helenius

Irtisanomisen jälkeen sopimus on voimassa sitä lukuvuotta lähinnä seuraavan lukuvuoden loppuun.

Tehty Tukholmassa päivänä helmikuuta 2014 kahtena suomen- ja ruotsinkielisenä kappaleena, jonka molemmat tekstit ovat yhtä todistusvoimaiset.

Ruotsin hallituksen
puolesta:

Suomen hallituksen
puolesta:

Bertil Östberg

Harry Helenius

